

Société liégeoise de Musicologie

Supplément musical

au Bulletin trimestriel n° 74

Juillet 1991

Les Yspocontes

de Simon de Borlez et Jean-Noël Hsmaal

Acte 2, Scène 1

Transcription et réalisation pour chant et piano par José Quidin

Tchschôule

Jout'nez-m'on pô! di nez-m'voss' brèss'! Les djamb's mi morèt di zor mi. Nos a vans cial in' cèrtain' plèce Ouss' qui dji n'pass' moy' sins flâ-

The musical score for 'Tchschôule' consists of a vocal line and two piano accompaniment lines. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in the same key and time, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

Hignâr

-vi. Djans' out', ca dji toum' rev-ê-he blêsse Bou-tez-v'eiss' rogn' la fôu del' liêsse Tant qui vos sè-rez ad-lez mi Li tou-byon n'a

The musical score for 'Hignâr' features a vocal line and two piano accompaniment lines. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in the same key and time, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

Tchschôule

wâd' div'vi-ni. Ah! si dji po-lév' créur' in' si fait' dja-moie di m'vêye dji n'vir cwi-breûs Mins djà l'tiêr' ôye com' si dis trèt'! Di hezim', ni m'tavez-v' nin si

The musical score for 'Tchschôule' (second instance) includes a vocal line and two piano accompaniment lines. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in the same key and time, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

l'éd', In'ér si flâw' ? si a_no_ - yeuse? Tok cos.tés dji sos m'a a miâhe... Ça' candjans on pô d'plé nos deus Di voss' cos.té l'èr est mé_yeux... I m'a-

6 #6 #d

-viss' qui dj'âie cint mè_sâh's Et dji n'â reus dir' çou ki m'fât, çou qui dj'vou, ni ou's, qui dj'â m'a ! De mon n'y'a-ti nou riss' po l'veje ? Dj'â bin stu.di voss'ma-la.

Hignâr

1^e version ----- 2^e version

-dèye I v'fât traité tot dou.cèt' mint. Si vos vo-lez sûr' mes con_tées Dji-r'èspous qui ci n'è.rèt rin! -sèyes Dji vièspous qui a n'è.rèt rin!

c G # # #

Air de Tchachoule

Musical score for the first system of "Air de Tchachoule". It consists of five staves. The top staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains the melody, marked *Pizzicato*. The second staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains a rhythmic accompaniment, marked *col 1^o*. The third staff is in bass clef with a 12/8 time signature and contains a rhythmic accompaniment. The fourth staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains a harmonic accompaniment. The fifth staff is in bass clef with a 12/8 time signature and contains a harmonic accompaniment, marked *Pizzicato*.

Musical score for the second system of "Air de Tchachoule". It consists of six staves. The top staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains the melody, marked *p*. The second staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains a rhythmic accompaniment. The third staff is in bass clef with a 12/8 time signature and contains a rhythmic accompaniment. The fourth staff is in treble clef with a 12/8 time signature and contains a harmonic accompaniment. The fifth staff is in bass clef with a 12/8 time signature and contains a harmonic accompaniment. The sixth staff is in bass clef with a 12/8 time signature and contains a harmonic accompaniment.

Dj'a fwèrt so vint l'hiKèt', hi.K! hiK! hiK! L'hiKèt' C'est-eun' di mès do-leùrs, C'est eun' di mes do-leùrs, di mes do-leùrs, di mes do-

leurs. Ri_wé_ri_héz-m'è, chér doctèur Et dji-v' b'âh trèus fèies à pi_cète, Et dji-v' b'âh trèus fèie', trèus fèie' a pi_cète Ri_wé_ri_héz-m'è chér doc-teur Et

col 1°

6 6 6 6 6 5 6 6 6 6 6

dji-v' b'âh trèus fèies a pi_cète, trèus fèies à pi_cète Dj'a fwèit sovint l'hi_kèt', hik! hik! hik! L'hi-

col 1°

col Basso

6 6

-kette c'est em' di mes daleûrs ch'eu'n' di mes daleûrs, di mes do-leûrs Ri-wè-rihez-m'è, ch'èr doct'èur, ch'èr doct'èur Et dji v'bh trôis fêies, trôis fêies à pi-

6 6 6 4 4 7 6 6 6 6 5

-cète ri-wè-rihez-m'è ch'èr doct'èur Et dji v'bh trôis fêies à pi-cète, trôis fêies à pi-cète

#

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Hignâr

Musical score for the second system, including lyrics and piano accompaniment.

C'est trop hō, i m'fāt in' ra_wette! Et dji vous qui n'vis-ē coss' rin Si mi r'méd' fās, s'èie vos' mè_

Châchôûle

Musical score for the third system, including lyrics and piano accompaniment.

(b)
_hins. A_jez! dji so. sûr di v'ri_mète Dj'a-t-avou tos vos ac-ci_dints Na frike! à vrêye, ni v'moquez-v'nin? A_viv' com' mi des pti_tès

Musical score for the fourth system, including lyrics and piano accompaniment.

djôyes Qui v'li_qué f'jint l'cœur tot d'oug'mint? Ca tot à pus bê qui dj'm'a_-- nôye i m'hap'com' on p'tit ra_fiya; Et tot's les fêyes qui dj'sin_goula I m'

Hignâr

sont' qui tot m'ongu'tut è_voye. A don li bat' mint d'cœur mi prend Vo-la com' dj'ès-tèu: d'jus-tu - mint! fou qu'ios a-vez la, c'est-on kèn' qui l'plè-zir via

The first system of the musical score for 'Hignâr' consists of a vocal line on a single staff and piano accompaniment on three staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes a bass line and two treble staves, with a '6' indicating a sixteenth-note figure in the bass line.

frut bécô d'bin. Vos a-vez on cœur com' li mène Il est linre, i s'mou' s' hège - mint

The second system of the musical score for 'Hignâr' continues the vocal line and piano accompaniment. It features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on three staves. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes a bass line and two treble staves, with a '6' indicating a sixteenth-note figure in the bass line.

Air de Hignâr [Allegretto]

Col 1^o

The 'Air de Hignâr' section is marked 'Allegretto' and includes a 'Col 1^o' (Cello 1st) part. It features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on three staves. The piano accompaniment includes a bass line and two treble staves, with a '6' indicating a sixteenth-note figure in the bass line. The section is characterized by a lively, rhythmic melody.

Musical score for the first system, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The second system includes a piano accompaniment and a vocal line. Dynamics include piano (*P*) and mezzo-forte (*mf*).

Musical score for the second system, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The second system includes a piano accompaniment and a vocal line. Dynamics include piano (*P*) and forte (*f*). A tempo marking *Al. 12* is present.

Musical score for the third system, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line with French lyrics and a piano accompaniment. The second system includes a piano accompaniment and a vocal line. Dynamics include piano (*P*) and forte (*f*).

v'me-tez nin è pône, ni v'me-tez nin è pône Quand voss pi-tit cœur en'è va tie toe tie toe tie toe toe! ci n'est rin d'gou-La! ci n'est rin d'gou-La! ci n'est

30.

rin d'gou-la Ci brè fil mint di vns les vónnes, Ci dji n'sé què, eist im-ba-ras n'a stu dja may' on dan-djreüs cas

35.

40.

A-lez! ni

45.

Col. 1^o

f *P* *f*

vme-tes nin è pône, ni vme-tes nin è pône Quand voss' pi-tit cœur en-nè va: Tic toe, tic toe, tic toe toe! Ci n'est rin d'gou-la!

50.

P *f* *f* *P* *f* *P* *f* *P* *f* *P*

f *P* *f* *P* *f* *P* *f* *P*

Ci n'est rin d'gou-la! Ci n'est rin d'gou-la! Ci trê fil mint di vins les vônnes, Ci dji n'sé qwè, cist im-ba-ras n'a stu dja-

6 8 f

55.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

col 1.

lu *f*

māye on dan dj'reūs cas N'a stu dja_māye on dan dj'reūs cas, N'a stu dja_māye on dan dj'reūs cas

65.